

ARTICLE VII.

HORAE SAMARITANAE; OR, A COLLECTION OF VARIOUS READINGS OF THE SAMARITAN PENTATEUCH COMPARED WITH THE HEBREW AND OTHER ANCIENT VERSIONS.

BY REV. B. PICK, ROCHESTER, N. Y.

EXODUS.

CHAP. I.

- 2 Simeon, Levi — Sam. and Simeon and Levi.
 3 Issachar, Zebulon — Sam. and Issachar and Zebulon.
 18 מֶלֶךְ מִצְרַיִם and the king of Egypt — Sam. מִצְרַיִם and Pharaoh.
 22 that is born — Sam. דִּילְרִי לִכְבָּרִים that is born to the Hebrews;
 Sept. δ ἐὰν γεννηθῆ τοῖς Ἑβραίοις; Chaldee (Targum Onkelos)
 דִּילְרִי לִכְבָּרִים.

CHAP. II.

- 3 she took for him — Sam. וְחָקְקָה לִי אִמִּי his mother took for him;
 Sept. αὐτῆς ἢ μητρίαν αὐτοῦ.
 6 and she had compassion — Sam. and the daughter of Pharaoh
 בַּת מִצְרַיִם had compassion; Sept. ἢ θυγάτηρ Φαραώ.
 10 and the child — Sam. דִּנְעָרִי and the lad.
 21 his daughter to Moses — Sam. his daughter to Moses to wife
 לְאִשָּׁה; Sept. Μωϋσῆς γυναῖκα; Syr. אִשְׁתּוֹ.
 24 with Isaac — Sam. וְאִתּוֹ יִצְחָק and with Isaac.

CHAP. III.

- 4 יְהוָה the Lord — Sam. אֱלֹהִים God.
 5 נַעֲלֶיךָ thy shoes — Sam. נַעֲלֶיךָ thy shoe; Sept. τὸ ἱπόδημα; Vulg.
calceamentum; Chald. סִינְךָ.
 מֵעַל רִגְלֶיךָ from thy feet — Sam. מֵעַל רִגְלֶיךָ from thy foot.
 6 אֲבִיךָ of thy father — Sam. אֲבֹתֶיךָ of thy fathers.
 הֵאֱלֹהֵי יִצְחָק — Sam. וְאֱלֹהֵי יִצְחָק and the God of Isaac;
 Sept. καὶ θεός (id. v. 15).
 7 מִכְּאִבֵּי their sorrows — Sam. מִכְּאִבֵּי their sorrow; Sept. ἐκ
 δόνην αὐτῶν; Vulg. *dolorem ejus*.
 8 and the Hittites — Sam. the Hittites (id. v. 17).

- 8 Perizzites and the Hivites — Sam. Perizzites and the Girgashites and the Hivites; Sept. *καὶ Φερεζαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Εβαίων.*
- 16 elders of Israel — Sam. בני ישראל *elders of the children of Israel*; Sept. *γερονσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.*
of Isaac — Sam. and of Isaac; Sept. *καὶ.*
- 17 and the Perizzites and the Hivites — Sam. the Perizzites and the Girgashites, the Hivites; Sept. *Φερεζαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Εβαίων.*
- 18 has met with us; and now let us go נקרא עלינו ועתה — Sam. is called upon us, let us go נקרא עלינו; Sept. *προσκέκληται ἡμᾶς*; Vulg. *vocavit nos.*
- 22 but every woman shall borrow of her neighbor — Sam. אש טאח but every man shall borrow of his friend, and every woman of her friend, of her neighbor.

CHAP. IV.

- 5 the God of Isaac — Sam. and the God of Isaac; Sept. *καὶ.*
- 6 and when he took it out — Sam. and when he took it out from his bosom מחיקו; Sept. *ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ.*
- 18 to Jether — Sam. to Jethro.
- 26 he let him go so he let her go — Sam. וירקה ממנו so he let her go.

CHAP. V.

- 3 a three days' journey into the desert — Sam. חמשה ימים into the desert a three days' journey.
- 4 disturb — Sam. תפרידו separate.
- 5 the people of the land now are many — Sam. רבים עתה עם הארץ they are already more numerous than the people of the country [the Egyptians].
- 9 that they may labor therein — Sam. וישע בה and let them think of it; Sept. *καὶ μερμνάτωσαν ταῦτα*; Chald. *יחזקסין* בה; Syr. *יירנין בה*; Sam. vers. *יירענין בה.*
- 11 they spake — Sam. וידברו they said.
- 18 hastened them — Sam. אצוים בעם hastened the people. there was straw — Sam. נתן לכם there was straw given to you; Sept. *τὸ ἄχρον ἐδόδοτο ὑμῖν*; Vulg. *dabantur vobis*; Chald. *כד מחיב.*
- 17 let us sacrifice — Sam. ונזבח and let us sacrifice.
- 19 ye shall not diminish — Sam. it shall not be diminished יניע.

- 20 from Pharaoh — Sam. מֵאֵן פַּרְעֹה מֵאֵן from the presence of Pharaoh; Chald. מִן קִדְם; Syr. מִן קִדְם.
 21 look upon you — Sam. יִרְאוּ יְרוּתָא עֲלֵיכֶם appear to you.
 יָדֵם in their hand — Sam. בְּיַדוֹ in his hand; Sept. ἐν τὰς χεῖρας αὐτοῦ;
 Vulg. *praebuistis ei*.
 22 why — Sam. יֵלְמָח and why; Sept. καὶ ἵνα τί.

CHAP. VI.

- 2 and God — Sam. וַיִּרְחַח and the Lord.
 3 unto Isaac — Sam. וְאֵלֵי־יִצְחָק and unto Isaac.
 9 At the end of this verse the Samaritan inserts the words which are found in xiv. 12, and where they seem to be merely the repetition of what should have been said before. The reading of the Sam. is: כִּי וַיֹּאמְרוּ אֶל מֹשֶׁה הֲרִיל נָא מִטְנוּ וְנַעֲבֹדָה אֹת מִצְרַיִם כִּי וַיֹּאמְרוּ אֶל מֹשֶׁה וְיֵבֶן לָנוּ עֹבֵד אֹת מִצְרַיִם מִטְנוּנִי בַמִּדְבָּר and they said unto Moses, Let us alone, that we may serve the Egyptians; for it is better for us to serve the Egyptians, than that we should die in the wilderness.
 13 these be — Sam. and those are; Sept. καὶ οὗτοι.
 15 and Zochar — Sam. and Zohar; Sept. Ζαὰρ; Vulg. *et Soar*.
 16 and Kohat — Sam. Kohat.
 17 the sons — Sam. and the sons.
 18 and Hebron — Sam. Hebron.
 20 and Moses — Sam. וְאַתָּה מֹשֶׁה וְאַתָּה מִרְיָם אֲחֹתָּךְ and Moses and Miriam their sister; Sept. καὶ τὸν Μωϋσῆν καὶ Μαρίαμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν; Syr. וּלְמִרְיָם.
 an hundred and thirty-seven — Sam. שֶׁשׁ וְשָׁלְשִׁים וְיָמָא שֶׁשׁ an hundred and thirty-six.
 22 Elzaphan — Sam. וְאֵלִיָצְפָן and Elizaphan.
 24 Assir — Sam. אַסִּיר Assur.
 Abiasaph — Sam. וְאַבְיָסָפָה and Abisaph.
 27 from Egypt — Sam. מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם from the land of Egypt; Sept. ἐκ γῆς Αἰγύπτου (Cod. B); Syr. מִן אֶרֶץ מִצְרַיִם; the reading of the Samaritan is also supported by four Hebrew mss.
 30 אל־יִשְׁמַע הִשְׁמַע אֵלֵי hearken unto me — Sam. שְׁמַע אֵלֵי hear me.

CHAP. VII.

- 5 and the Egyptians — Sam. כָּל מִצְרַיִם all the Egyptians; Sept. πάντες οἱ Αἰγύπτιοι.
 בני־אֹתָם the children — Sam. בְּנֵי עַמִּי אֹתָם my people the children; Sept. τὸν λαὸν μου τοὺς υἱούς.

- 9 לְכֵן מִיָּמֶיךָ a miracle for you — Sam. מִיָּמֶיךָ אֵיזָה אֵיזָה a sign or a miracle for you; Sept. *σημείων ἢ τέρας*.
it shall — Sam. יִרְדֵּי and it shall.
- 10 unto Pharaoh אֶל — Sam. before Pharaoh לְפָנָי; Sept. *ἐναντίον Φαραώ*.
- 18 At the end of this verse the Samaritan reads: וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּיַד מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו יְדִיעָה אֲחֵרִי הַעֲבָרִים שְׁלַחְנוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר טָלַח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בָּרְכוּ אֶת מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו יְדִיעָה אֲחֵרִי הַעֲבָרִים שְׁלַחְנוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר טָלַח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בָּרְכוּ אֶת מֶלֶךְ מִצְרָיִם and Moses and Aaron went in unto Pharaoh, and said to him, The God of the Hebrews hath sent us to thee, saying, etc. (repeating vs. 16, 17, 18).
- 19 upon their rivers — Sam. and upon their rivers.
- 20 the rod — Sam. בְּמַטְּוֹ his rod; Sept. *τῆν ῥάβδον αὐτοῦ*.
- 26 With this verse the Samaritan commences the eighth chapter.
The figures in brackets indicate the verses in the Samaritan text.
- 28 בְּבֵיתְךָ וּבְחַדְרֵי מִשְׁכַּבְּךָ וְעַל מִטְתְּךָ וּבְבֵיתֵי עַבְדֶּיךָ into thine house and into thy bedchamber, and upon thy bed, and into the house of thy servants — Sam. [3] בְּבֵיתְךָ וּבְחַדְרֵי מִשְׁכַּבְּךָ וְעַל מִטְתְּךָ וּבְבֵיתֵי עַבְדֶּיךָ into thine houses and into thy bedchambers, and upon thy beds, and into the houses of thy servants; Sept. *καὶ εἰς τὰ ταμίαια τῶν κοιτώνων σου, καὶ ἐπὶ τῶν κλιβῶν σου, καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων σου*.
- 29 At the end of this verse the Samaritan repeats what has been said in the four preceding verses: [4] “And Moses and Aaron came in unto Pharaoh, and said to him, Thus saith the Lord, Let my people go, that they may serve me. And if thou refuse to let them go, behold, I will smite all thy borders with frogs; and the river shall bring forth frogs abundantly, which shall go up and come into thy houses, and into thy bedchambers, and upon thy beds, and into the houses of thy servants, and upon thy people, and into thine ovens, and into thy kneading-troughs; and upon thee, and upon thy people, and upon all thy servants shall come up the frogs.”

CHAP. VIII.

- 1 over the rivers — Sam. [5] and over the rivers. At the end of this verse the Samaritan reads: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל אַהֲרֹן נִשְׂחֵ אֶת יָדְךָ בְּמַטְּךָ וְהֵעַל הַצְּפָרִים עַל אֶרֶץ מִצְרָיִם and Moses said unto Aaron, Stretch forth thine hand with thy rod, and cause frogs to come up upon the land of Egypt.

- 8 and the magicians did so — Sam. [7] and the magicians of Egypt did so וְיִרְמְשֵׁי מִצְרַיִם; Sept. *οἱ μαγικοὶ τῶν Αἰγυπτίων*.
- 5 and thy houses — Sam. [9] וּמִבְּחֹרֶךָ וּמִעַבְדֶיךָ וּמִמֶּנֶךָ and from thy houses and from thy servants and from thy people.
- 6 to thy word — Sam. [10] כִּיבְרִיךָ to thy words.
- 9 out of the villages — Sam. [13] and out of the villages.
- 12 נָטוּ אֶת יָדְךָ בַמֶּטֶד stretch out thy rod — Sam. [16] נָטוּ אֶת מֶטֶדְךָ stretch out thy hand with thy rod; Sept. *ἔτασαν τῆ χειρὶ τῆν ῥάβδον σου*.
- 19 At the end of this verse the Samaritan [23] repeats what has already been said in vs. 16-19 [Sam. 20-23]: יִבְּאָ שָׁשׁוּ וְאָזְרִין etc. And Moses and Aaron came in unto Pharaoh, and said to him, Thus saith the Lord, Let my people go, that they may serve me, etc.
- 20 a grievous swarm כְּבֵד — Sam. [24] a very grievous swarm כְּבֵד מְאֹד.

and into all — Sam. בְּכָל into all.

וַחֲשׂוּחַ הָאָרֶץ the land was devastated — Sam. וַחֲשׂוּחַ הָאָרֶץ and the land was devastated; Sept. *καὶ ἐξολοθρευθή*.

- 25 from his servants — Sam. [29] and from his servants (id. vs. 27-31).

CHAP. IX.

- 8 upon the asses, upon the camels — Sam. and upon the asses and upon the camels; Sept. *καὶ . . . καί*, and Syr.
- 5 At the end of this verse the Samaritan repeats what has been said in the previous verses of this chapter: יִבְּאָ שָׁשׁוּ וְאָזְרִין אל etc. And Moses and Aaron came in unto Pharaoh, and said to him, Thus saith the Lord, Let my people go, that they may, etc. (1-5).
- 7 of the Israelites — Sam. בְּנֵי יִשְׂרָאֵל of the children of Israel; Sept. *τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ*; Syr. דְּבִירוֹ אִישְׂרָאֵל.
- 9 and upon — Sam. upon
- 19 At the end of this verse the Samaritan repeats what has been said in vs. 14-19, introducing it with the usual words: And Moses and Aaron came in unto Pharaoh, and said to him, Thus saith the Lord, Let my people go, that they may serve me; for I will at this time send, etc.
- 24 in all the land of Egypt — Sam. in the land of Egypt; Sept. *ἐν Αἰγύπτῳ*.
- 25 all the land — Sam. the land.

29 and the thunder — Sam. the thunder.

34 the rain and the hail — Sam. the hail and the rain.

CHAP. X.

2 and that — Sam. that.

the Lord — Sam. והאמר אל פרעה כח אמר יהוה אלתי חזברים עד מהי מאנת לענות מפני שלח את עמי ויעבדני: כי אם מאן אזה לסלח את עמי הנני מביא מהר ארבה בנגילך: וכסח את עין הארץ ולא יכל לראות את הארץ ואכל את יחר הפלטה הנשארת לכם מן הברד ואכל את כל עשב הארץ ואת כל פרי הצץ הנצח לכם מן השדה: ומלאי בתוך ובתי כל עבדך ובתי כל מצרים אשר לא ראו אבהך the Lord your God. And thou shalt say unto Pharaoh, Thus saith the Lord God of the Hebrews, How long wilt thou refuse to humble thyself before me? Let my people go, that they may serve me; else, if thou refuse to let my people go, behold, to-morrow will I bring the locust into thy coast; and they shall cover the face of the earth, that one cannot be able to see the earth; and they shall eat the residue of that which is escaped, which remaineth unto you from the hail, and shall eat every herb of the earth, and all the fruits of the tree which groweth for you out of the field; and they shall fill thy houses, and the houses of all thy servants, and the houses of all the Egyptians; which neither thy fathers nor thy fathers' fathers have seen, since the day that they were upon the earth unto this day.

5 ואכל את כל עשב and shall eat every tree — Sam. ואת כל פרי הצץ and shall eat every herb of the earth and all the fruits of the tree.

11 not so — Sam. לכן therefore.

ויגרשו and they were driven — Sam. וייגרשו and they drove them; Sept. ἐξέβαλον.

12 all that the hail — Sam. ואת כל פרי הצץ אשר and all the fruits of the tree that the hail; Sept. καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων; Vulg. devoret omnem herbam, quas.

13 his rod — Sam. את ידו his hand.

17 and intreat — Sam. intreat.

24 unto Moses — Sam. למשה ולאהרן unto Moses and Aaron; Sept. Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν.

CHAP. XI.

1 afterwards — Sam. and afterwards.

2 speak now — Sam. דברי speak ye now.

- 6 throughout all the land of Egypt — Sam. throughout all Egypt
במצרים.
7 למען תדעין that ye may know — Sam. למען תדע that thou mayest
know; Sept. ὅπως εἰδήσῃς.

CHAP. XII.

- 8 speak ye unto all the congregation of Israel — Sam. דברו נא אל כל עדה בני ישראל speak ye now unto all the congregation of
the children of Israel; Sept. λάλησον πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραήλ; Vulg. *ad univēsum coetum filiorum Israel*; Syr.
לכלה כנושחא דברי (id. v. 6).
11 your staff in your hand — Sam. your staves in your hand; Sept.
αἱ βακτηρίαὶ ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν; Vulg., Syr., Chald.
15 until the seventh day — Sam. and until the seventh day.
17 המצות the feast of unleavened bread — Sam. המצות the com-
mand; Sept. τὴν ἐντολήν.
and ye shall observe this day — Sam. ושמרתם ועשיתם אה היום הזה
and ye shall observe and do this day.
20 all leavened — Sam. and all leavened וכל.
21 and take you — Sam. קחו take you
25 this service — Sam. בחדש הזה this service in this month.
39 כי גישו מצרים they were thrust out of Egypt — Sam. גישו מצרים
the Egyptians thrust them out; Sept. ἐξέβαλον γὰρ αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι.
40 of the children of Israel — Sam. of the children of Israel, and
of their fathers ויאבותם; Sept. (Cod. A) καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν.
who dwelt in Egypt — Sam. who dwelt in the land of Canaan
and in the land of Egypt; Sept. ἐν γῆ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν γῆ Χαναάν.
46 לא תוציא thou shalt not carry forth — Sam. לא תוציא ye shall
not carry forth; Sept. ἐξοίσετε; Vulg. *nec efferetis*; Chald.
ולא תספין; Syr. ולא תספין.
48 אתך with thee — Sam. with you; Sept. πρὸς ὑμᾶς; Syr. עמכון.

CHAP. XIII.

- 8 זכור remember — Sam. זכרו remember ye; Sept. μνημονεύετε;
Vulg. *mementote*.
ye came out from Egypt — Sam. ye came out from the land
of Egypt; Sept. ἐκ γῆς Αἰγύπτου; Syr. מן ארצא דמצרים.
5 when the Lord יהוה — Sam. אלוהך the Lord thy God;
Sept. κύριος ὁ θεός (id. v. 11).

- 5 between Amorites and Hivites the Samaritan inserts the Perizzites and the Girgashites; Sept. *Γαργασιών και Φερεζαίων*.
- 6 seven days — Sam. ששון ימים six days; Sept. *ἕξ ἡμέρας*.
- 7 and there shall not ולא — Sam. there shall not לא.
- 9 and it shall be — Sam. ויהיו and they shall be.
upon thine hand — Sam. upon thine hands (v. 16).
- 15 בכור אדם בכור בני first-born of my children — Sam. בכור אדם בכור בני the first-born of men among my children.
- 16 it shall be — Sam. it shall be unto thee לך.
the Lord brought us — Sam. the Lord brought thee ויציאך;
Sept. *ἐξήγαγέ σε*.
- 18 יהושע יהושע in the fifth generation; Sept. *πέμπτη δὲ γενεῆ*.
- 19 he had sworn — Sam. Joseph had sworn; Sept. (Codd. AEFX) *ἔρκασε Ἰωσήφ*.
- 20 in the edge — Sam. which is in the edge.

CHAP. XIV.

- 9 his army — Sam. his armies.
- 10 their eyes, and behold — Sam. their eyes, and saw, and behold
ויראו ורזו; Sept. *ὀρώσω και*.
- 18 כי אשר ראיתם את מצרים for the Egyptians whom ye have seen
— Sam. for as ye see the Egyptians כי כאשר; Sept. *ὡν τρόπον γάρ*; Chald. כמא וכזיתון.
- 18 and the Egyptians — Sam. and all the Egyptians; Sept. *πάντες οἱ Αἰγύπτιοι*.
upon Pharaoh, upon his chariots — Sam. upon Pharaoh, upon his whole army, upon his chariots.

CHAP. XV.

- 1 אשירו I will sing — Sam. אשירו we will sing; Sept. *αἰσωμεν*;
Vulg. *cantemus*.
כי גאון גאון for he is gloriously exalted — Sam. גוי גאון for a proud people (id. v. 4).
- 2 עזי וזמרתו the Lord is my strength and song — Sam. עזי וזמרתו my praise and my song, or as ten mss. read עזי וזמרתו;
Sept. *βοηθός και σκεπαστής*.
- 3 איש מלחמה a man of war — Sam. גבור במלחמה a hero in war;
Sept. *συντριβων πολέμων*.
- 4 his host — Sam. his hosts.
- 7 of thine excellency — Sam. of thine excellencies.

- 14 they will be afraid — Sam. and they will be afraid.
 16 by the greatness — Sam. and by the greatness.
 17 אֲדֹנָי O Lord — Sam. יְיָ of God.
 thy hands — Sam. thy hand.
 22 וַיֵּצְאוּ and they went out — Sam. וַיֵּצְאוּ and he brought them
 forth ; Sept. καὶ ἔγαγεν αὐτούς.
 went three days — Sam. went a journey of three days יֵלְכֵי יוֹם.
 25 he cried — Sam. וַיִּצְעַק מֹשֶׁה and Moses cried ; Sept. ἐβόησε ὁ
 Μωϋσῆς.
 27 Elim, where were twelve — Sam. Elim, and in Elim were twelve
 וּבְאֵילִים.

CHAP. XVI.

- 29 on the seventh day — Sam. בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִת on the Sabbath-day.
 32 fill — Sam. מִלֵּא fill ye.

CHAP. XVII.

- 2 wherefore do ye — and wherefore do ye.
 3 and said — Sam. וַיֹּאמְרוּ and they said ; Sept. λέγοντες.
 wherefore is this that thou hast זה לָמָּה — Sam. wherefore hast
 thou לָמָּה.
 5 קח take — Sam. תִּקַּח shalt thou take.
 10 Aaron — Sam. and Aaron.
 אֶל רֹאשׁ to the top — Sam. אֶל רֹאשׁ upon the top ; Sept. ἐπὶ τῆς
 κορυφῆς.
 11 his hand — Sam. his hands ; Sept. τὰς χεῖρας.
 13 עַם עַם וְיָכַם לְפָנֵי חֶרֶב people with the edge — Sam. עַם וְיָכַם לְפָנֵי חֶרֶב
 people, and killed them with the edge.
 16 כִּי יָד עַל כִּסֵּא יְיָ because the Lord hath sworn — Sam. כִּי יָד
 עַל כִּסֵּא because the hand was upon the throne.

CHAP. XVIII.

- 7 and did obeisance — Sam. וַיִּשְׁחָתוּ לְמֹשֶׁה and did obeisance unto
 Moses.
 12 and all the elders — Sam. וְיִשְׁקֵנֵי and of the elders.
 13 until evening — Sam. and until evening וְעַד (id. v. 15).
 20 way wherein — Sam. way which.
 21 provide — Sam. תִּתְּנוּ provide for thee ; Sept. σκευῆς.
 rulers of hundreds — Sam. and rulers of hundreds.
 24 At the end of the twenty-fourth verse the Samaritan has the
 following, which is found in Deut. i. 9-14: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל הָעָם

לא איכל אנכי לבדו שאת אחכם : יהוה אלחיכם הרבה אחכם ותנכם
 היום כניכבדי השמים לרב : יהוה אלחי אבחיכם יסוף עליכם ככם אלה
 פנמים ויברך אחכם כאשר דבר לכם : איכה אשא לבדו טרחכם משאכם
 וירבכם : הבו לכם אנשים חכמים ונביאים וידעים לשבטיכם ואשימם
 בראשיכם : ויצנו ויאמרו טוב הדבר אשר דברת לעשות :

- 25 Instead of this verse, the Samaritan goes on with the narrative, Deut. i. 15-18: ויקח את ראשי שבטיהם אנשים חכמים וידעים ויהן : אתם ראשים עליהם שרי אלפים ושרי מאות שרי המסות ושרי עשרות ושטרות לשבטיהם : ויצ את שפטיהם לאמר שמעו בן אחיכם וספטיהם צדק בן איש ובין אחיו ובן גרו : לא חכירו פנים במשפט כקצן כגדול השמעון לא הגירו מפני איש כי המשפט לאלהים הוא והדבר אשר יקשה מכם הקריבון אלי ושמעתי : ויצו אתם את כל הרברים אשר יעשו :
 And Moses spake unto the people, I am not able to bear you myself alone. The Lord your God hath multiplied you, and behold, ye are this day as the stars of heaven for multitude. The Lord God of your fathers make you a thousand times as many more as ye are, and bless you, as he hath promised you. How can I myself alone bear your cumbrance, and your burden, and your strife? Take you wise men, and understanding, and known among your tribes, and I will make them rulers over you. And ye answered me, and said, The thing which thou hast spoken is good for us to do. So he took the chief of their tribes, wise men, and known, and made them heads over them, captains over thousands, and captains over hundreds, captains over fifties, and captains over tens, and officers among their tribes. And he charged their judges, saying, Hear the causes between your brethren, and judge righteously between every one and his brother, and the stranger that is with him. Ye shall not respect persons in judgment; but ye shall hear the small as well as the great; ye shall not be afraid of the face of man; for the judgment is God's; and the cause that is too hard for you bring it unto me, and I will hear it. And he commanded them at that time all the things which they should do.

- 26 and they judged — Sam. וישפטי and they shall judge.
 hard causes — Sam. את הדבר הגדול great causes.

CHAP. XIX.

- 12 unto the people round about, saying — Sam. את הדור סביב ואל
 unto the mount round about, and unto the people
 thou shalt say.

- 25 went down unto the people — Sam. מן החרב אל חמט went down from the mount unto the people.

CHAP. XX.

- 5 unto the third — Sam. and unto the third.
 8 זכור remember — Sam. ולשמרי keep.
 10 thou shalt do — Sam. תעשה בו in it thou shalt do ; Sept. ποιήσεις ἐν αὐτῷ.
 nor thy cattle — Sam. thy cattle.
 17 thou shalt not covet thy neighbor's house — Sam. and thou shalt not, etc.

thou shalt not covet thy neighbor's wife, nor his man-servant, nor his maid-servant, nor his ox, nor his ass, nor anything that is thy neighbor's — Sam. and thou shalt not covet thy neighbor's wife, his field, his man-servant, nor his maid-servant, his ox, nor his ass, etc. ; Sept. τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ.

At the end of this verse the Samaritan adds the following verses from Deut. xxvii. 2-7 ; xi. 30 :
 יהיה כי יביאך יהיה אלהך אל ארץ :
 חכנעני אשר אחת בא שמה לרשתה והקמת לך אבנים גדלות ושרת אתם בשדר : וכרתבת על האבנים את כל דברי החירת חזאת : והיה בעברכם את הירדן תקימו את האבנים האלה אשר אנכי מצוה אתכם היום בחר גריזים : ובנית שם מזבת ליהוה אלהך מזבה אבנים לאיחיהם עליהם ברזל : אבנים שלמות חבמת את מזבת יהוה אלהך והעלית עליה עלות ליהוה אלהך : וזבתת שלמים ואכלת שם ושמתת לפני יהוה אלהך : ודוד התוא בעבר הירדן אחרי רדך מבוא חמש בארץ חכנעני היושב בערבת מול הגלגל אצל אלון מירא מול שכם :
 And it shall be when the Lord thy God bringeth thee into the land of Canaan, whither thou goest to possess it, that thou shalt set thee up great stones, and plaster them with plaster. And thou shalt write upon the stones all the words of this law. And it shall be when ye be gone over Jordan, that ye shall set up these stones, which I command you this day, in mount Gerizim. And there shalt thou build an altar unto the Lord thy God, an altar of stones ; thou shalt not lift up any iron tool upon them. Thou shalt build the altar of the Lord thy God of whole stones ; and thou shalt offer burnt-offerings thereon unto the Lord thy God. And thou shalt offer peace-offerings, and shalt eat there, and rejoice before the Lord thy God. This mountain is on the other side Jordan, by the way where the sun goeth down, in the land of the Canaanites, which dwell in

the champaign over against Gilgal, beside the plains of Moreh, over against Sichem.

- 18 and all the people saw the thunderings, and the lightnings, and the noise of the trumpet, and the mountain smoking; and when the people saw it— Sam. שמע את הקילוח ואת קול השופר וראים. and all the people heard the thunderings and the noise of the trumpet, and saw the thunderings and the mountain smoking; and all the people were afraid.

- 19 Between the words "and they said unto Moses" and "speak thou with us" the Samaritan inserts: חן תראנו יהוה אלהינו את כבודו את גדלו ואת קולו שמענו מרוך האש היום הוה ראית כי ידבר אלהים את האדם וחי: ועתה למה נמות כי האכלנו האש תגלגלה הזאת אם יספרים אנחנו לשבע את קול יהוה אלהינו עיר ומתנו: כי מי כל בשר אשר שמע קול אלהים חיים מדבר מרוך האש כמנו ידחי: קרב אחוה ושמע Behold the Lord our God hath showed us his glory and his greatness, and we have heard his voice out of the midst of the fire; we have seen this day that God doth talk with man, and he liveth. Now therefore why should we die? for this great fire will consume us; if we hear the voice of the Lord our God any more, then we shall die. For who is there of all flesh, that hath heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire, as we have, and lived? Go thou near, and hear all that the Lord our God shall say (Deut. v. 21-24).

ואתו הדבר אלינו את כל אשר ידבר ואתו יהוה אלהינו and speak thou unto us, all that the Lord our God shall speak.

and we will hear it— Sam. ונשמעו ונעשהו unto thee, and we will hear and do it.

- 21 At the end of this verse the Samaritan adds the following words from Deut. v. 25, 26; xviii. 18-22; v. 27-28:

ידבר יהוה אל משה לאמר שמעתי את קול דברי העם הוה אשר דברו אליך חטיבו כל אשר דברו: מי יהן יהיה לבכם זה לתם ליראה אתי ולשמר את מצותי כל הימים למען יושב לתם ולבניהם לעלם: נביא אקים לתם מקרב אחיכם כמיך ונתתי דברי בפיו ידבר אלהים את כל אשר אצינו: ויהיה האיש אשר לא ישמע אל דברי אשר ידבר בשמי אנכי אודש מעמו: אך הנביא אשר יזיר לדבר דבר בשמי את אשר לא צויתיו לדבר ואשר ידבר בשם אלהים אחרים ומת הנביא החוה: וכי תאמר בלבבך איכה נוע את הדבר אשר לא דבר יהוה: אשר ידבר הנביא בשם יהוה לא יהיה הדבר ולא יבוא הוא הדבר אשר לא דברו יהוה

בזידון דביו הנביא לא חגור סמני : לך אמר להם שובו לכם לאחליכם :
 ואיזה פה עמר עמדי וארברח אלך את כל המצות החקים והמשפטים
 אשר תלמדם ועשו בארץ אשר אנכי נתן להם לרשתה And the Lord
 spake unto Moses, saying : I have heard the voice of the words
 of this people, which they have spoken unto thee : they have
 well said all that they have spoken. Oh that there were such
 an heart in them, that they would fear me, and keep all my
 commandments always, that it might be well with them, and
 with their children for ever ! I will raise them up a prophet
 from among their brethren, like unto thee, and will put my
 words in his mouth ; and he shall speak unto them all that I
 shall command him. And it shall come to pass, that whoso-
 ever will not hearken unto my words which he shall speak in
 my name, I will require it of him. But the prophet which
 shall presume to speak a word in my name, which I have not
 commanded him to speak, or that shall speak in the name of
 other gods, even that prophet shall die. And if thou say in
 thine heart, How shall we know the word which the Lord hath
 not spoken ? When a prophet speaketh in the name of the
 Lord, (if) the thing follows not, and comes not to pass, that is
 the thing which the Lord hath not spoken, but the prophet hath
 spoken it presumptuously : thou shalt not be afraid of him.
 Go say to them, Get you into your tents again. But as for
 thee, stand thou here by me, and I will speak unto thee all the
 commandment, the statutes, and the judgments which thou shalt
 teach them, that they may do them in the land which I give
 them to possess it.

- 22 and the Lord said unto Moses, thus thou shalt say — Sam. וידבר
 יהוה אל משה לאמר רבר and the Lord spake unto Moses, saying,
 speak.
- 24 thy sheep, and thine oxen : in all places where I record my name
 I will come — Sam. from thy sheep and thine oxen : in the place
 where I shall record my name, there will I come ; Sept. *ὅ ἐὰν
 ἐπινομάσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.*
- 25 tool upon it, thou hast polluted it — Sam. tool upon them, thou
 hast polluted them עליו ויחללו.

CHAP. XXI.

- 2 he shall serve — Sam. יעבד he shall serve thee ; Sept.
 δουλεύσει σοι ; Vulg. *serviet tibi* ; Syr. עבדך.
- 5 and if — Sam. אם if.

- 10 אם if— Sam. ויאם and if.
- 15 and he that smiteth— Sam. he that smiteth; Sept. ὁ ῥύπτει;
Vulg. *qui percusserit*.
- 18 באבן או באבנה with a stone or with a fist— Sam. omitted.
- 20 בשבט with a rod— Sam. omitted.
נקם ינקם he shall surely be punished— Sam. ימות he shall
surely die.
- 21 יקם punished— Sam. ימות die.
- 25 burning for burning— Sam. מכות חמה מכות wound for wound.
- 28 וכי נכה שור אי ארש וכי יגח שור או בהמה או ארש
כל בהמה או ארש and if an ox or any animal hurt a man.
the ox shall be stoned— Sam. the animal, etc. (id. v. 29).
the owner of the ox— Sam. יבעל תבמתו the owner of the
animal.
- 29 שור נגח if the ox is goring— Sam. בהמה מכה if the animal is
injuring.
- 31 יגח או בן יגח או בת יגח gored a son, or have gored a daughter—
Sam. יכה או בן יכה או בת יכה injured a son or a daughter.
- 32 the ox push— Sam. תכה תבמתו the animal injures.
the ox shall be stoned— Sam. the animal shall be stoned.
- 33 or an ass— Sam. or an ass or any animal או כל בהמה.
- 35 שור איש one man's ox— Sam. כל בהמתו או כל בהמתו
hurt another's— Sam. hurt another's or any of his animals או
אח כל בהמתו.
- שור חי the live ox— Sam. חיה the live.
- 36 the ox was goring— Sam. כי בהמה מכה חיה the animal was
injuring.
ox for ox— Sam. animal for animal.
- 37 With this verse the Samaritan commences the twenty-second
chapter. The figures in brackets indicate the verses in the
Samaritan text.
- 37 if a man— Sam. [1] and if a man.

CHAP. XXII.

- 3 or sheep— Sam. [4] or sheep or any kind of animal או כל בהמה.
- 4 if a man— Sam. [5] and if (id. 6 [7], 9 [10]).
שלם ישלם משדהו כחבואתו ואם כל שלם שלם
שדה יבעל another man's field, he shall pay from his field ac-
cording to its produce; and if it has devastated the whole field;

- Sept. ἀποτίσει ἐκ τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ κατὰ τὸ γέννημα αὐτοῦ. ἐὰν δὲ πάντα τὸν ἀγρὸν καταβοσκήσῃ κ. τ. λ.
- 7 when — Sam. [8] and when (id. 16 [17]).
- 8 before the judges — Sam. [9] ער ידיו before God.
- 14 בא it came — Sam. [15] ובה and it came.
- 19 unto any god — Sam. [20] לאלהים אחרים unto strange gods; Sept. (Codd. AFX) θεοῖς ἑτέροις; Chald. ללשונות עממא to the idols of the nations.
- save to the Lord only — Sam. omitted.
- 20 thou shalt not vex — Sam. [22] לא תעני ye shall not vex; Sept. οὐ καώσεται.
- 22 if thou afflict — Sam. [23] אם ענתיך but if you afflict; Sept. ἐάν δὲ καώσῃτε.
- 24 usurer — Sam. [25] כנשא prince.
- 29 with thy sheep — Sam. [30] and with thy sheep.
on the eighth day — Sam. but on the eighth day ובימים; Sept. תῆ δὲ ὄγδοη.
- 30 ye shall cast it to the dogs — Sam. [31] השליך ארזי cast it utterly away.

CHAP. XXIII.

- 4 his ass — Sam. his ass or any of his cattle כל בהמתו.
- 7 I will not justify — Sam. לא הצדיק thou shalt not justify; Sept. οὐ δικαίωσεις.
- 8 blindeth the wise — Sam. עיני עקרים blindeth the eyes of the wise; Sept. ὀφθαλμοὺς βλεπόντων.
- 9 thou shalt not oppress — Sam. לא תלחצני ye shall not oppress; Sept. οὐ θλίψετε.
- 11 with thy olive-yard — Sam. and with thy olive-yard; Sept. καὶ τὸν ἐλαιῶνά σου.
- 12 thine ox and thine ass may rest, and the son of the handmaid — Sam. וכל בהמתך וכל בהמתך thy manservant and thy maidservant may rest like thyself, and all thy cattle.
- 13 and in all things — Sam. and all things וכל.
it shall not be heard — Sam. ולא ישמע and they shall not be heard.
- 17 before the Lord God — Sam. before the ark of the Lord בני חארין.
- 19 At the end of this verse the Samaritan text has an exceedingly difficult and un-Hebrew passage: כי עשה זאת כזבוח שבת ועברה

- רַבֵּךְ לֵאמֹר יִעֲבֹר, which perhaps may be translated, "for he that makes this a sacrifice forgets (viz. the command of God), and sinneth against the God of Jacob."
- 20 an angel — Sam. מַלְאָכִי my angel; Sept. τὸν ἀγγελὸν μου; Vulg. *angelum meum*.
- 22 but if thou shalt indeed obey his voice, and do all that — Sam. רַא בְּקוּלִי וְשִׁיעַתְּם בּוּרְכִי but if ye shall indeed obey my voice, and do all what; Sept. ἀκούσῃτε τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ ποιήσῃς πάντα ὅσα.
- 23 the Amorites, and the Hittites, and the Perizzites, and the Canaanites, the Hivites — Sam. unto the Canaanites, and the Amorites and the Hittites, and the Gergashites, and the Perizzites, and the Hivites; Sept. Γεργεσαίων.
- 26 there shall not — Sam. and there shall not יִלֵּךְ.
- 28 the Hivite, the Canaanite, and the Hittite — Sam. the Canaanite, and the Amorite, and the Hittite, and the Gergashite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite.
- 31 וְגִישְׁתָּם thou shalt drive them — Sam. and I will drive them; Sept. καὶ ἐκβαλῶ αὐτούς; Vulg. *et ejiciam eos*.
- 33 יִהְיֶה it will be — Sam. יִהְיֶה they will be; Sept. ἴσονται; Chald. יִהְיֶה.

CHAP. XXIV.

- 1 Abihu — Sam. Abihu, Eleazar, and Ithamar (id. vs. 9).
- 4 pillars — Sam. אֲבָנִים stones; Sept. λίθους.
- 5 בָּרִים bullocks — Sam. בָּרִי בָרִי young bullocks.
- 7 will we do, and be obedient — Sam. נִשְׁמַע וְנַעֲשֶׂה we will be obedient and do.
- 12 tables of stone and the law — Sam. לְיִחוּת חֲמֻשֵׁי חֲזָקִים tables of stones, the law; Sept. τὰ λίθινα, τὸν νόμον; Vulg. *tabulas lapideas*.
- 14 and behold — Sam. behold.

CHAP. XXV.

- 3 and silver — Sam. כֶּסֶף silver.
- 4 and blue — Sam. חֲכֹלֵת blue.
- 6 oil for the light, spices — Sam. and oil for the light, and spices.
- 7 onyx stones — Sam. יְאֻבֵּי and onyx stones.
- 9 I show thee — Sam. I show thee in the mount בְּרִדִי; Sept. ἐν τῷ ὄρει.
- shall ye make it — Sam. תַּעֲשֶׂה thou shalt make it; Sept. ποιήσεις.

- 10 and they shall make — Sam. וַעֲשֶׂה and thou shalt make; Sept. καὶ ποιήσεις.
- 11 upon it — Sam. לִי for it; Sept. αὐτῆ; Syr. לָהּ.
- 19 and make — Sam. יַעֲשֶׂה there shall be made; Sept. ποιήσονται.
- shall you make — Sam. תַּעֲשֶׂה shalt thou make; Sept. ποιήσεις.
- 21 that I shall give thee — Sam. omitted.
- 27 for places — Sam. בָּרִים places.
- 28 that may be borne — Sam. וְנָשְׂאוּ that they may bear.
- 31 shall be made — Sam. תַּעֲשֶׂה thou shalt make; Sept. ποιήσεις. Whether it should be read תַּעֲשֶׂה, as the Samaritan reads, and was followed by the Sept., or תַּעֲשֶׂה, as the Hebrew reads, is difficult to say. The fact is, that Kennicott quotes more than a hundred and fifty mss. which have the *scriptio defectiva*, and read as the Samaritan does, although Ibn Ezra saw manuscripts of the Pentateuch which had been carefully revised three times by scholars of Tiberias, and which had the reading תַּעֲשֶׂה, although in French and Spanish copies he found this word as *scriptio defectiva* without a ך. (Comp. de Rossi, *varias lect.* i. p. 71.)
- his shaft and his branches — Sam. his shafts, his branches.
- 33 so in the six branches — Sam. so shalt thou make to the six branches בְּכֵן תַּעֲשֶׂה.
- 37 and they shall light — Sam. תַּדְלִיחַ and thou shalt light; Sept. καὶ φανοῦσω.
- 39 shall he make it, with all — Sam. תַּעֲשֶׂה אִתּוֹ וְאִתּוֹ shalt thou make it, and with all; Sept. ποιήσεις.

CHAP. XXVI.

- 1 and blue — Sam. blue.
- 3 the five — Sam. וְחֲמֵשׁ and five.
and five — Sam. and five shall be.
- 8 and fifty loops — Sam. וְחֲמֵשִׁים לְלֹאֵי חֲמֵשׁ and fifty loops shalt thou make; Sept. ποιήσεις (id. vs. 10).
- 16 of a board — Sam. חֲמֵשׁ חֲמֵשׁ of one board; Sept. τὸν στυλὸν τὸν ἓνα.
אֶמְצָא and a cubit — Sam. אַמְצָא a cubit.
- 20 צִפְּיֵי צָפוֹן north side — Sam. צִפְּיֵי צָפוֹן north side shalt thou make.
- 24 וְיִדְוֶה and at the same time — Sam. יִדְוֶה at the same time.
- 25 two sockets under one board, and two sockets under another

board — Sam. שני ארניים שני ארניים לקיש הארז two pairs of sockets to one board.

31 shall it be made — Sam. יעשו shall they make it.

35 At the end of this verse the Samaritan text inserts the description of the altar of incense, from xxx. 1-10, and omits it in this latter place. The whole corresponds with the Hebrew, excepting the sixth verse, the reading of which we will give in its proper place.

37 with gold — Sam. זתב טהור with pure gold.

CHAP. XXVII.

7 shall be put — Sam. וזבאא and thou shalt put; Sept. καὶ ἐσάξεις; Vulg. *et induces*.

8 so shall — Sam. וכן and so shall.

10 the hooks of the pillars — Sam. ויידם their hooks; Sept. καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν.

11 and his pillars — Sam. עמודיהם and their pillars; Sept. καὶ οἱ στύλοι αὐτῶν.

hooks of the pillars — Sam. hooks (pillars omitted).

12 ten sockets — Sam. עשרה נרשה ten sockets of brass.

14 and fifteen — Sam. fifteen.

three sockets — Sam. three sockets of brass.

15 fifteen — Sam. חמש עשרה אמה fifteen cubits.

16 their pillars — Sam. ועמודיהם and their pillars.

four sockets — Sam. four sockets of brass.

18 fifty cubits everywhere — Sam. חמשים באמה fifty cubits.

19 all the vessels — Sam. ועשית את כל כלי and thou shalt make all the vessels.

and all the pins — Sam. ובכל יחרתי and in all the pins.

At the end of the verse the Samaritan adds ועשית בגדי הבלת ויעשו and thou shalt make garments of blue and purple and scarlet to minister in them in the holy.

21 unto their generations — Sam. לרריכם for your generations; Sept. εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

CHAP. XXVIII.

3 unto all that are wise-hearted — Sam. אל כל חכם unto every wise-hearted.

4 and a brodered coat — Sam. a brodered coat.

6 of scarlet — Sam. and of scarlet.

- 7 אל שני קצותיו ויתבר at the two edges, and it shall be joined —
 Sam. על שני קצותיו יתבר upon the two edges it shall be joined.
- 12 אבני זכרן וזכרן לבני stones of memorial unto — Sam. אבני זכרן וזכרן לבני
 stones of memorial are they unto.
- 17 סודים אבן rows of stones — Sam. סודים rows.
- 20 and an onyx — Sam. שדם an onyx.
- ובתבואה משבצות זהב set in gold — Sam. בתבואה משבצות זהב
 set in ouches of gold.
- 28 שתי משבצות זהב ושתי טבעות זהב two rings of gold — Sam. שתי משבצות זהב ושתי טבעות זהב
 two ouches of gold and two rings of gold.
- שתי הטבעות על שני קצות the two rings on the two ends — Sam.
 את הטבעות על קצות the rings on the ends.
- 30 ונחית את תרומים ואת תרומים and thou shalt put in — Sam. ונחית את תרומים ואת תרומים
 and thou shalt make the Urim and the Thummim,
 and put them upon.
- 38 and of scarlet — Sam. ושש משור ושש משור and of scarlet and
 of fine twined linen.

CHAP. XXIX.

- 2 משוחים בשמן anointed with oil — Sam. omits.
- 5 את הכיתנת והגנת אתו אבנית וחלבשה the coat — Sam. את הכיתנת והגנת אתו אבנית וחלבשה
 את the coat, and gird him with the girdle, and put upon him.
 ואת מעיל האפר ואת האפר ואת החשן and the robe of the ephod,
 and the ephod, and the breastplate — Sam. את המעיל והגנת
 את המעיל ואת החשן the coat, and put upon him the ephod
 and the breastplate.
- 10 לפני יתדה פתח אהל לפני אהל מועד before the tabernacle — Sam. לפני יתדה פתח אהל מועד
 before the Lord, at the door of the tabernacle.
- 18 ואת יתרה חכבד and the caul that is above the liver — Sam. ואת יתרה חכבד
 and the caul of the liver.
- 21 This whole verse is omitted here in the Samaritan, but is inserted, with some slight alterations, at the end of the twenty-eighth verse.
- 22 and the rump — Sam. the rump.
- 25 and burn — Sam. והקטרת אתם and burn them.
 מתוק טעם לפני ה' — Sam. מתוק טעם לפני ה' sweet savor before the Lord — Sam. sweet savor.
- 28 At the end of this verse the Samaritan adds the twenty-first verse, in the following manner: "And thou shalt take of the anointing oil and of the blood that is upon the altar, and sprinkle it upon Aaron and upon his garments, and upon his

sons and upon the garments of his sons with him; and thou shalt sanctify him (יקדשו) and his garments, and his sons and the garments of his sons with him.

33 למלא to consecrate — Sam. במ למלא to consecrate therewith.

38 ליום המיד עלת המיד day by day continually — Sam. ליום המיד עלת המיד day by day continually, a continual offering; Sept. *ἀρπωμα ἐδελειχισμού*.

41 לריח for a sweet — Sam. ריח a sweet.

43 ונעדתי and I will meet — Sam. ונדרשתי and I will be met, or sought.

it shall be sanctified — Sam. ונקדשי they shall be sanctified.

CHAP. XXX.

1-10 comp. xxvi. 35 sq.

6 לפני הכפרת אשר על הזבח before the mercy-seat that is over the testimony, is omitted in the Samaritan in loc.

13 the shekel of the sanctuary (a shekel is twenty gerahs); an half shekel shall be the offering of the Lord — Sam. בשקל הקדש the shekel of the sanctuary, and a shekel of the sanctuary is twenty gerahs, this shekel shall be the offering of the Lord.

14 shall give — Sam. יחני they shall give; Sept. *δώσουσι*.

21 וירחצו and they shall wash — Sam. ירחצו let them wash.

27 and the table — Sam. the table.

and the candlestick and his vessels, and the altar — Sam. the candlestick and all his vessels, the altar.

28 and the laver — Sam. the laver.

32 it shall be holy — Sam. וקדש and it shall be holy.

34 said unto Moses — Sam. וידבר יתיה אל משה לאמר spake to Moses, saying.

37 לך unto thee — Sam. לכם unto you; Sept. *ἐμῶν*.

CHAP. XXXI.

2 of Uri — Sam. וזרי of Huri.

4 to devise — Sam. וילחשב and to devise.

7 and the mercy-seat — Sam. the mercy-seat.

8 and the table and his furniture — Sam. the table and all his furniture; Sept. *καὶ πάντα*.

and the candlestick — Sam. the candlestick.

and the altar — Sam. the altar.

9 and the laver — Sam. the laver.

- 10 and the cloths of the service — Sam. the cloths of the service.
 11 and the oil — Sam. the oil.
 18 tables of stone — Sam. לִידֹחַ אֲבָנִים tables of stones; Sept. *πλάκας λιθίνας*.

CHAP. XXXII.

- 7 said unto Moses — Sam. said unto Moses, saying; Sept. *λέγων*.
 10 At the end of this verse the Samaritan text adds what is found Deut. ix. 20: וַתִּחַר אַרְיֵהוּ וַיִּחַר אֵלֶיךָ מְאֹד לְחַשְׁמִידוֹ וַיִּחַרְלֵךְ מִשָּׁח בְּעַד אֶהְרֹן and the Lord was very angry with Aaron to have destroyed him, and Moses prayed for Aaron.
 11 of the land of Egypt — Sam. of Egypt.
 with a mighty hand — Sam. וּבְזוּרִיעַ נְטוּיָהּ with a stretched out arm; Sept. *ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ*.
 13 and Israel — Sam. וְיִלְעֻקְבָּ and Jacob; Sept. *καὶ Ἰακώβ*.
 אֲרִיבָה I will multiply — Sam. וְרִבַּת אֲרִיבָה I will exceedingly multiply; Sept. *πολυπληθυνῶ*.
 20 and burnt — Sam. וַיִּשְׂרַפְתֵּהוּ and burnt it; Sept. *αὐτόν*.
 and ground — Sam. וַיִּטְחַנְתֵּהוּ and ground it; Sept. *αὐτόν*.
 22 it is set on mischief — Sam. כִּי מְרוּעַ הוּא כִּי בְרַע הוּא it is unrestrained.
 27 go in — Sam. וַעֲבְרוּ and go in.
 31 oh — Sam. הִנֵּה behold.
 32 their sin — Sam. their sin forgive שָׂא; Sept. *ἄφεσις*.
 I pray thee נָא — Sam. omitted.
 34 behold — Sam. וְהִנֵּה and behold.
 וּבְיָוִם מְקֻרֵי and on the day when I visit — Sam. וּבְיָוִם מְקֻרֵי and on the day of my visitation; Vulg. *in die ultionis*; Chald. וּבְיָוִם אֲסַדְדֹתֵי.

CHAP. XXXIII.

- 1 unto Moses — Sam. unto Moses, saying.
 2 the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite — Sam. and the Amorite, and the Hittite, and the Gergashite, and the Perizzite; Sept. *Γεργεσαίων*.
 7 that every one which sought — Sam. וְדָוִי כָל מְבַקְשֵׁי that all who were seeking.
 13 thy way — Sam. דִּרְכֵיךָ thy ways.
 15 bring us not — Sam. אַל תִּזְלַנִּי bring me not; Sept. *μή με ἀναγάγῃς*.

CHAP. XXXIV.

- 4 and he hewed — Sam. and Moses hewed.
and Moses rose up — Sam. and he rose up.
- 7 unto the third — Sam. and unto the third יַעַל.
- 11 the Amorite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite — Sam. the Canaanite, and the Amorite, and the Hittite, and the Gergashite, and the Perizzite.
- 18 for in the month of Abib — Sam. כִּי בִי for in it.
- 20 if thou redeem not — Sam. לֹא תִשְׁעֶרֶם if thou redeem him not.
the first-born of my sons — Sam. וְכֹל בְּכוֹר אֶדְוִם בְּבִנְיָךְ the first-born male among thy sons.
- 23 before the Lord God — Sam. מִנִּי תֵאָדָן יְהוָה before the ark of the Lord.
- 24 nations — Sam. גַּיִים רַבִּים many nations.
- 28 with the Lord — Sam. before the Lord; Sept. ἔναντι κυρίου.
- 29 in Moses' hand — Sam. בְּיָדִי in his hand.
- 32 came nigh — Sam. נִגַּשׁ אֵלַי came nigh to him; Sept. ἤγγισεν αὐτόν; Vulg. ad eum.
- 34 which he was commanded — Sam. אֵת כֹּל אֲשֶׁר all that which he was commanded.
- 35 and Moses put — Sam. and he put.

CHAP. XXXV.

- 5 and silver — Sam. silver.
- 6 and blue — Sam. blue.
- 11 his tent — Sam. and his tent.
his taches — Sam. and his taches.
his bars, his pillars — Sam. and his bars and his pillars.
- 12 the mercy-seat — Sam. and the mercy-seat.
- 14 and the candlestick — Sam. the candlestick.
and his vessels — Sam. and all his vessels; Sept. καὶ πάντα τὰ σκεύη.
his lamps — Sam. omitted.
- 15 and the altar — Sam. the altar.
- 16 his staves — Sam. and his staves.
- 17 his pillars — Sam. and his pillars.
- 19 the cloths of service — Sam. and the cloths of service.
the holy garments — Sam. and the holy garments.

- 22 and rings — Sam. טבעת עגיל rings, ear-rings.
 24 every one — Sam. and every one (id. v. 29).
 for any work — Sam. for the work.
 28 and spice — Sam. and spices; Sept. *καὶ τὰς μυσθέρους*.
 30 Uri — Sam. Huri.
 31 in wisdom — Sam. and in wisdom.
 35 all manner — Sam. בכל מלאכה in all manner.
 in scarlet — Sam. and in scarlet.

CHAP. XXXVI.

- 5 and they spake — Sam. וידיברו and they said.
 8 every wise-hearted man — Sam. כל חכמי all wise-hearted men.
 and blue — Sam. blue.
 11 from the edge — Sam. בקצה at the edge.
 כן likewise — Sam. וכן and likewise.
 17 of the curtain — Sam. הזריעה האחת of the one curtain.
 21 length of a board — Sam. דקרה האחד length of one
 board.
 ואמה and a cubit — Sam. אמה a cubit.
 29 and at the same time — Sam. יחדיו at the same time.
 31 and he made — Sam. and they made.
 32 לקרשי צלע for the boards of the tabernacle — Sam. לקרשי
 הצלע for the boards of the other side of the tabernacle.
 38 and the pillars — Sam. את עמודיו the pillars.

CHAP. XXXVII.

- 5 to bear the ark — Sam. לשאת את הארון בתם to bear the ark
 therewith; Sept. *εὐ αὐτοῖς*.
 13 cast for it — Sam. ויצק cast.
 17 his shaft and his branch — Sam. his shafts, his branches.

CHAP. XXXVIII.

- 1 the length thereof — Sam. the length.
 the breadth thereof — Sam. the breadth.
 foursquare — Sam. omitted.
 10 מזהב of brass — Sam. omitted.
 17 the hooks of the pillars and their fillets of silver — Sam. חייטם
 כסף their hooks of silver.
 22 Uri — Sam. Huri.
 25 and seventy-five — Sam. seventy-five (id. v. 28).
 after the shekel of the sanctuary — Sam. omitted.
 30 for it — Sam. אשר למזבח for the altar.

CHAP. XXXIX.

- 2 and he made — Sam. and they made; Syr. **יַעֲבֹדוּ**.
- 4 they made — Sam. he made.
- 7 and he put them — Sam. **וַיִּשְׂמִי** and they put them.
- 8 and he made — Sam. **וַיַּעֲשׂוּ** and they made; Sept. **ἐποίησαν**; Syr. **יַעֲבֹדוּ**.
- 9 they made — Sam. he made.
doubled — Sam. omitted.
- 21 At the end of this verse the Samaritan text has these words: **וַיַּעֲשׂוּ אֶת הַזָּהָבִים וְאֶת הַחֻמְמִים כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה** and they made the Urim and Thummim as the Lord commanded Moses.
- 22 and he made the robe of the ephod — Sam. and they made the robe.
- 24 and blue twined — Sam. **וַיַּעֲשֶׂה מְשֻׁר** and twined linen.
- 25 bells between the pomegranates — Sam. the bells.
- 26 a bell ... a bell — Sam. **שַׁמְזֹן זָהָב ... שַׁמְזֹן זָהָב** a bell of gold ... a bell of gold.
- 29 and blue — Sam. blue.
- 32 according to all that — Sam. **כְּכֹל אֲשֶׁר** as.
- 33 and his pillars — Sam. his pillars.
- 36 all — Sam. **וְאֵל כָּל** and all.
- 37 his lamps — Sam. **וְאִתּוֹ נִרְחָיו** with his lamps.
and the oil — Sam. the oil.
- 39 his staves — Sam. and his staves.
- 40 his pillars — Sam. and his pillars.
- 41 the holy garments — Sam. and the holy garments.

CHAP. XL.

- 3 the vail — Sam. **הַמִּכְפָּרִית** the mercy-seat.
- 17 in the second year — Sam. **בְּשָׁנָה שְׁנִייתָ לְצֵאתָם מִמִּצְרַיִם** in the second year of their departure from Egypt; Sept. **τῆ δευτέρῃ ἔτει, ἀπορευομένων αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου**.
- 27 incense thereon, as the Lord — Sam. **קִטְרֵה סַמִּים לִפְנֵי יְהוָה כְּאֲשֶׁר** — incense thereon before the Lord, as the Lord.
- 29 by the door — Sam. **לִפְנֵי שַׁרְזוֹ** before the door.
- 31 and Aaron — Sam. Aaron.
- 33 the work — Sam. **אֵל כָּל הַמְּלָאכָה** all the work; Sept. **πάντα τὰ ἔργα**.
- [**סֵפֶר קִיָּץ מְלָאכִים** : קִיָּץ מְלָאכִים] this is the second book (with) two hundred Kazzin (or paragraphs).]

(To be continued.)